

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 352

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

5月/Mayo, 2023

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

### けん しん 検 診

#### こべつけんしん <個別検診>

じっしりりょうきかん う けんしん じっしきかん がつ  
実施医療機関で受ける検診です。実施期間は5月から  
11月までです。胃がん(内視鏡)検診のみ、7月~2024年  
1月実施。対象年齢は、2024年3月31日時点の年齢です。

#### だいちよう けんしん 大腸がん検診

たい しょう さいいじよう ひと  
対 象 : 40歳以上の人

ひ しよう えん  
費 用 : 400円

#### しきゆう けんしん 子宮がん検診

たい しょう は たちいじよう じよせい  
対 象 : 20歳以上の女性

(2年に1回、前年度市の検診未受診の人)

ひ しよう けいぶ えん  
費 用 : 頸部 750円

けいたいぶ えん  
頸体部 1,000円

#### ぜんりつせん けんしん 前立腺がん検診

たい しょう さいいじよう だんせい  
対 象 : 50歳以上の男性

ひ しよう えん  
費 用 : 350円



#### こつそ しょうけんしん 骨粗しょう症検診

たい しょう さいいじよう さい じよせい  
対 象 : 40、45、50、55、60、63、65、68、70歳の女性

ひ しよう えん  
費 用 : 500円

#### かんえん けんしん がた がた 肝炎ウイルス検診 (B型・C型)

たい しょう さいいじよう いま し けんしん う  
対 象 : 40歳以上で今まで市の検診を受けたこと  
ない人

ひ しよう えん  
費 用 : 650円

#### はい けつかくけんしん 肺がん・結核検診

たい しょう さいいじよう ひと  
対 象 : 40歳以上の人

(肺がん・結核の集団検診を受ける人を除く)

ひ しよう きようぶ せん えん  
費 用 : 胸部X線 650円

けんさ えん  
タン検査 400円

(X線検査を受ける人の内、50歳以上で

喫煙指数が600以上となる人が対象)

\* 65歳以上の方は、政令で結核検診を受けることを

### Chequeos médicos individuales "Kobetsu Kenshin"

Se trata de los chequeos que se realizan en las instituciones médicas de Ageo. La mayoría de reconocimientos médicos se efectuarán de mayo a noviembre de 2023, solo el examen de cáncer de estómago mediante endoscopia digestiva es de julio a marzo, 2024. La edad que se indica es la edad al 31 de marzo de 2024. Recuerden que debido a la propagación del COVID-19, hay posibilidad de que se suspendan las revisiones médicas.

#### Cáncer Colorrectal

¿Para quién? : personas de 40 años o más

¿Cuánto es? : 400 yenes

#### Cáncer del útero /Prueba de papanicolau

¿Para quién? : mujeres de 20 años o más /una vez cada dos años. Si el año pasado lo recibió, este año no puede hacerse este chequeo

¿Cuánto es? :

cáncer del cuello de útero:750 yenes,  
chequeo de útero entero:1.000 yenes.



#### Cáncer de próstata

¿Para quién? : hombres de 50 años o más

¿Cuánto es? : 350 yenes

#### Osteoporosis

¿Para quién? : mujeres de 40,45,50,55,60,63,65,68 y 70 años de edad

¿Cuánto es? : 500 yenes

#### Prueba de hepatitis vírica /tipo B y C

¿Para quién? : personas de 40 años de edad o más y los que no se hayan hecho este chequeo

¿Cuánto es? : 650 yenes

#### Cáncer de pulmones y tubeluclosis pulmonar

¿Para quién? : personas de 40 años de edad o más (excepto los que se hacen el mismo examen de forma colectiva)

¿Cuánto es? : 650 yenes (radiografía de pulmones)  
400 yenes (análisis de flema)

Este examen de flema es para los que reciban el chequeo por radiografía, tengan 50 años o más y su índice de tabaquismo sea de 600 o más.

El decreto ley obliga a las personas mayores de 65 años de edad a someterse al chequeo de tubeluclosis.

Inscripción: No se requiere la inscripción previa para estos reconocimientos médicos.

義務付けています。

これらの検診は申し込み不要。対象者には4月下旬に受診券を送りましたので、実施医療機関に予約して受診してください。受診券は実施期間が終わる11月30日(木)まで大切に保管してください。

### 胃がん(内視鏡)検診

対象：50歳以上の人(集団検診の胃がんX線バリウム検診を受ける人を除く。2年に1回)

費用：3,000円

定員：1,000人(定員に達した時点で締め切ります)

### 20~30歳代ヘルスチェック

対象：職場で検診を受ける機会のない

20~39歳の人

検査内容：身体計測・血圧・尿・貧血  
血糖検査など

費用：950円

### 成人歯科健康診査

対象：40歳以上の人

費用：600円

(外出困難な人のための訪問歯科は1,500円)

これらの検診の申し込みは、東・西保健センター、保険年金課(市役所1階)、各支所・出張所・公民館で直接、または、「2023年度版健康カレンダー」についている申込書に必要事項を書いて、西保健センターへ郵送またはファックスしてください。受診券が届いたら、実施医療機関に予約し受診してください。

→ 西保健センター

(〒362-0074 春日2-10-33)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

## オンラインで申込み

5月1日から、一部の検診の申し込みをオンラインで受け付けます。4月末に送った「個別検診受診券」に記載

されている「受診番号」が必要です。

集団検診：胃がん検診・肺がん結核検診・乳がん検診

受診日と時間を指定できます。

個別検診：胃がん(内視鏡)検診・成人歯科健康診査

受診券の交付申込みのみ受け付けます。

→ 西保健センター

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355



A las personas elegibles, a finales de abril, se les han mandado por correo cupones para el examen (Jushinken). Después de recibirlo, por favor, concierta la cita con una de las instituciones médicas designadas que le apetezca.

◆Se ruega guardar el boleto para el examen hasta que termine el periodo de exámenes médicos, o sea, jueves, 30 de noviembre.

### Endoscopia de estómago (Endoscopia digestiva alta)

¿Para quién? : personas mayores de 50 años (Solo se puede hacer una vez por dos años y si se hace la radiografía de estómago con bario en el examen en grupo, no se puede someterse a este chequeo)

¿Cuánto es? : 3.000 yenes

¿Cuántas personas?: 1.000 personas (Se finalizará la inscripción al completar el cupo.)

### Chequeo general de salud para jóvenes (entre 20 y 39 años de edad)

¿Para quién? : personas entre 20 y 39 años de edad y no tenga oportunidad de hacerse el examen general en su trabajo

¿Qué hace? : entrevista clínica, medición corporal (peso, estatura, IMC, presión de sangre, análisis de laboratorio (sangre, orina), etc..)

¿Cuánto es? : 950 yenes

### Examen dental para adultos

¿Para quién? : personas de 40 años de edad y más

¿Cuánto es? : 600 yenes

Visita al domicilio para los que tienen dificultad de salir de casa: 1.500 yenes

Inscripción: Para estos reconocimientos médicos hay que inscribirse de antemano en: Higashi o Nishi Hoken Center, Sección Hokennenkin-ka (1.er piso del Ayuntamiento), oficinas municipales y centros cívicos.

O se puede mandar por correo o fax el formulario de solicitud escribiendo informaciones necesarias a Nishi Hoken Center. La hoja está incluida en el Calendario de Exámenes Médicos para el año 2023. Después de recibir el tiket de chequeo (Jushinken), por favor, pida la cita con una de las instituciones médicas designadas.

→ Nishi Hoken Center (〒362-0074 Kasuga 2-10-33)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

## Se puede aceptar la inscripción de chequeos médicos en línea

A partir del 1 de mayo se aceptará en línea la inscripción de algunos exámenes médicos. Para este trámite se requiere un número de chequeo médico que está en la tarjeta de consulta para exámenes médicos, que fue enviada a finales de abril.

**Exámenes médicos en grupo:** cáncer de estómago, cáncer de pulmones y tuberculosis, cáncer de mama → Cada individuo puede fijar la fecha y hora del examen.

**Exámenes médicos individuales:** cáncer de estómago por endoscopia digestiva, examen dental

# 新型コロナウイルスワクチン接種

5月8日(月)から、以下の方を対象にワクチン「令和5年春開始接種」が始まります(無料)。

## 対象者

初回接種を完了し、前回接種から3ヶ月経過した以下の方

- ① 65歳以上の方
- ② 基礎疾患のある方(5~64歳)
- ③ 医療・介護従事者など

\*②、③の方で、過去に申請をしていない方は、申請が必要です。以下のいずれかの方法で申請してください。なお、65歳以上の方は申請の必要はありません。

・上尾市コールセンター

(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203

毎日 午前9時~午後5時

・上尾市ホームページ

## 予約方法

・市予約サイト

・上尾市コールセンター

Tel. 0570-002-203



## 国民年金保険料の

## 産前産後期間免除制度

妊娠または出産した人は、申請により出産前後の一定期間の国民年金保険料の納付が免除されます。

対象：国民年金第1号被保険者で、出産日が2019年2月1日以降の人

対象期間：出産予定月の前月から4か月間  
(多胎妊娠の場合は、出産予定月の3か月前から6か月間)

申込み：出産予定日の6か月前から、直接、保険年金課へ。母子健康手帳、年金手帳または基礎年金番号通知書、本人確認ができる物(在留カードなど)を持って来てください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

para adultos → Solo se acepta la solicitud de expedición de la tarjeta de consulta de examen médico.

→ Nishi Hoken Center (Centro de Salud)

Tel.048-774-1411 / Fax 048-776-7355

## Vacunación contra COVID-19

A partir del 8 de mayo (lunes) se inicia la nueva campaña de la vacunación contra COVID-19 para el año 2023, ciclo de primavera. La vacunación sigue siendo gratis.

### Personas objetivo:

Aquellos que encajen en la categoría de 1 a 3, que hayan terminado la vacunación dos veces y que hayan pasado tres meses desde la última vacunación:

1 Personas mayores de 65 años,

2 Personas entre 5 y 64 años que tienen enfermedades subyacentes,

3 Personales sanitarios, como enfermeros, cuidadores, etc.

Si usted está en la categoría 2 o 3 y hasta ahora no ha solicitado el cupón de vacunación, tiene que pedirlo con antelación, así que, por favor, contacte con el Centro de Llamadas de la Ciudad de Ageo o página web del Ayuntamiento. Si usted tiene 65 años o más, no hace falta hacer este trámite.

・Centro de Llamadas de la Ciudad de Ageo (inglés, chino, coreano y japonés)

Todos los días, de 9 de la mañana a 5 de la tarde, Tel.0570-002-203

・Página web del Ayuntamiento

### Cita de la vacunación

1) Sitio web del Ayuntamiento de Ageo para solicitar la cita de vacunación

2) Centro de Llamadas de la Ciudad de Ageo Tel.0570-002-203

## Sistema de exoneración de pago de la prima de la Pensión Nacional antes y después del parto

A las mujeres que pertenecen a la categoría 1 del Sistema de Pensión Nacional las eximirán de pagar la prima de la Pensión Nacional durante un periodo determinado de antes y después del parto.

Para quién: mujeres que pagan la prima de la Pensión Nacional con el talonario y la fecha de parto o la prevista es después del 1 de febrero de 2019.

Periodo de exoneración: durante 4 meses desde el mes anterior de la fecha prevista o la fecha del parto.

(En caso del parto múltiple, este periodo se extenderá a los 6 meses, contando desde 3 meses antes de la fecha prevista del parto o fecha del parto.

Declaración: Las interesadas podrán presentar la declaración en el Ayuntamiento (Hoken-nenkin-ka) desde 6 meses antes de la fecha prevista de su parto. No debe olvidar llevar: cuaderno de madre-hijo (Boshi Kenko Techo), libreta de la Pensión (Nenkin Techo) o Notificación del Número

新型しんがたコロナウイルスかんせんしょうたいおう感染症かんせんしょうたいおう対応

休業きゅうぎょうしえんきん支援金きゅうふきん・給付金

「休業きゅうぎょうしえんきん支援金きゅうふきん・給付金」は、前年度末ぜんねんどまつ（2023年3月31日）  
をもって終了しゅうりょうしました。申請期限しんせいきげんを過ぎると受付で  
きませんので、ご注意ください。

休業きゅうぎょうした期間きかん

2023年2月～3月

申請期限しんせいきげん（郵送ゆうそうの場合は必着ひつちやく）

2023年5月31日（水）



あげお花はなしょうぶ祭りまつ

上尾丸山公園あげまるやまこうえんの菖蒲田しょうぶだ（2,800平方へいほうメートル）には、およそ  
50種1万株のハナショウブが咲き誇り、「あげお花はなしょうぶ祭りまつ」が6月1日（木）から11日（日）まで開催され  
ます。期間中の土・日曜日午前10時から市観光協会  
推奨土産品などの販売があります（売り切れ次第  
終了）。

→上尾市観光協会

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024

5月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：5月1日、8日、15日、29日

ところ：市役所 第3別館1階

（市役所の向かいの建物）

\* 第4月曜日（5月22日）には、ハロー  
コーナーはありません。

土曜日の相談

とき：5月27日

ところ：市役所5階

501会議室



de Pensión Básica, y documento de identidad como tarjeta de residencia

→ Hoken-nenkin-ka

(Sección de Seguro de Salud y Pensiones)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-774-9827

Omiya Nenkin Jimusho Tel. 048-652-3399

Subsidio por el descanso laboral  
forzado por Covid-19

Finalizó el subsidio por el descanso laboral forzado por Covid-19 (Shingata Coronavirus Kansensyotaisaku Shienkin Kyufukin) el 31 de marzo, 2023. Por favor, tenga en cuenta que si se pasa la fecha límite de solicitud, no se aceptará la solicitud.

Periodo de descanso laboral:

Etre febrero y marzo, 2023

Fecha límite de solicitud:

mié. 31 de mayo, 2023 (en caso del envío postal, debe llegar sin falta antes de esa fecha)



Festival de la flor iris en Ageo

Unas 10.000 cepas de la flor iris japonés, de unas 50 especies, florecerán en el jardín de iris con unos 2.800 m<sup>2</sup> del Parque Maruyama de Ageo. El Festival es del 1 (jue.) al 11 (dom.) de junio. A las 10 de la mañana de los sábados y domingos de estas fechas se abre un mercadillo en que se puede comprar recuerdos típicos del local recomendados por la Asociación de Turismos de Ageo. Una vez se agoten se cerrará el mercadillo.

→ Asociación de Turismo de Ageo

Tel.048-775-5917 /

Fax 048-775-5024



Hello Corner en mayo

Consulta de lunes

Fechas: 1, 8, 15 y 29 de mayo

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (DaisanBekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

\* El cuarto lunes (22 de mayo) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 27 de mayo

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués

\* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)